

# 埃及学生汉语趋向补语偏误分析

〔埃及〕穆爱娅

**提 要** 阿拉伯语和汉语是两种语法系统完全不同的语言,这使埃及学生在学习汉语过程中出现很多语法偏误,趋向补语的使用偏误就是其中之一。本文通过调查总结出埃及学生学习趋向补语时出现的结构偏误和语义偏误,分析了偏误产生的原因,并提出了针对埃及学生的趋向补语教学策略。

**关键词** 埃及学生;趋向补语;偏误分析;教学策略

## An Analysis of Egyptian Students' Errors in Chinese Directional Complement

〔Egypt〕Aya Mahmoud Ahmed Talaat

**Abstract** Arabic and Chinese have completely different grammar systems, which makes Egyptian learners of Chinese have many grammatical errors. One of them is related to the complement of direction. This paper summarizes the types of errors in Egyptian students' learning the complement of direction through questionnaires. It is divided into two types, the errors in sentence structure and the errors in sentence meaning. In sentence structure, the highest error rate lies in the misalignment of compound complement of direction and object position. In sentence meaning, the highest error rate lies in misclassification. It has been found that there are three main reasons for those errors, i. e., negative transfer from the native language, negative transfer from the target language, and the influence of the improper way of teaching and improperly-translated textbooks.

**Key words** Egyptian students, directional complements, error analysis, teaching strategy

---

【作者简介】穆爱娅,女,埃及籍,贝尼苏非大学语言学院中文系教师,开罗大学文学院中文系在读博士研究生,主要研究方向为语言学、汉语语言学、汉语教学。

## 一、问题的提出

阿拉伯语是一种有着丰富词语形态变化的语言,被称为“形态变化语言”。汉语则不同。汉语没有词汇的形态变化,它使用增加助词或者其他语法成分的方法来表达语义,被称为“语义型语法体系”。两种语言的表达方式也存在不同。阿拉伯语中没有汉语特有的趋向补语,但它有表示动作行为方向的动词,例如:(出去)خرج(回来)عاد(下去)نزل。汉语经常用趋向补语来表示动词的方向,而阿拉伯语只用一个动词或介词来表达。例如:汉语中“请你把这个西瓜切开”,阿拉伯语表达为“من فضلك أقطع هذه البطيخة”(请你把这个西瓜切);又如汉语中“请你把这张桌子搬出去”,阿拉伯语表达为“من فضلك أخرج هذه المنضدة”(请你把这张桌子搬)。这种表达上的差异会使学生搞不懂为什么要使用趋向补语,从而增加汉语学习的难度。

那么,埃及学生学习趋向补语时有哪些常见错误呢?其背后的原因又有哪些呢?本文将着重探讨这些问题。

## 二、研究方法

### (一) 调查对象

笔者对 120 名初级、中级和高级水平的埃及学生进行了问卷调查,他们分别来自首都师范大学、北京语言大学、北京大学、中国人民大学、埃及开罗大学和埃及艾因·夏姆斯大学。学生的年龄在 18—30 岁之间。他们的母语都是阿拉伯语,均学过英语,汉语是他们正在学习的第二语言。被试的情况详见下表:

表 1 被试构成情况

学校	汉语水平		
	高级	中级	初级
首都师范大学	5	—	1
北京语言大学	11	8	6
北京大学	5	6	—
中国人民大学	2	—	3
埃及开罗大学	13	20	17
埃及艾因·夏姆斯大学	4	6	13
总计	40	40	40

## (二) 调查方法

本研究采用测试性调查的方法,以两种方式发放问卷,一是通过互联网给在埃及的学习者发放调查问卷,二是课后给在中国的埃及留学生现场发放调查问卷。

回收调查问卷后,对部分学生进行了访谈。

## (三) 调查内容

调查问卷共设计了 54 题,包括六种题型。

补语语序题 7 题,如:爸爸看 A 起 B 来 C(今天的报纸)。

填空题 9 题,如:我渐渐喜欢( )了中国。

选择题 11 题,如:我在外面看见他从办公室里搬( )一张桌子。(A. 出来 B. 出去 C. 进来 D. 进去)

改错题 6 题,如:等我长大起来,我就去国外学习。

考查学生对“立足点”理解的题目 6 题,如:她爬上山( )了,我们班顺利登顶了。

翻译题 1 题 5,如:مسئول في الحال。

设计选择题和改错题的目的是考查学生汉语趋向补语的习得情况,发现常见的偏误类型,同时也是为了了解他们对趋向补语与动词及宾语的搭配的掌握情况;设置语序题和翻译题的目的是考查在不受选项干扰的情况下学生使用汉语趋向补语的能力。

## (四) 调查结果

调查结果显示,埃及学生的汉语趋向补语的偏误主要分为错序、遗漏、误代、误加四种,详见下表:

表 2 偏误统计

汉语水平	偏误类型及占比/%					
	简单趋向补语与宾语错位	复合趋向补语与宾语错位	遗漏	立足点混淆	其他误代	误加
初级	18	25	22	7	15	13
中级	17	26	24	6	14	13
高级	15	24	26	6	14	15

通过访谈,笔者了解到:趋向补语是初级水平埃及学生汉语学习的难点,而在初级阶段,老师会把趋向补语所有的格式都放在一起讲授,这会导致他们使用时感到迷惑;到了中级阶段,埃及学生对汉语趋向补语的运用不够熟练,再加上阿拉伯语中没有相对应的语法形式,使得这一阶段的学生产生的偏误特别多。调查还表明,复合趋向补语的偏误比简单趋向补语的偏误

更多,这跟学生母语阿拉伯语的负迁移有关。

### 三、讨论及教学建议

#### (一) 偏误类别

埃及学生使用汉语趋向补语时不仅偏误率很高,而且偏误类型较复杂。本调查中出现的趋向补语偏误主要分为两大类:结构上的偏误和语义上的偏误。

##### 1. 结构上的偏误。

结构上的偏误是指趋向补语和宾语搭配的顺序有误,这种偏误率很高。例如:“\*他进去图书馆”,应改为“他进图书馆去”。通过调查和访谈我们发现,埃及学生使用趋向补语时出现的错序偏误率最高,其类型主要是宾语与趋向补语的错位。

##### (1) 简单趋向补语的宾语位置错误。

现代汉语中,简单趋向补语有四种结构方式:

如果宾语是处所宾语,宾语应置于动词和“来、去”之间,格式为“V+宾语+来/去”。例如:“她回房间去了”“你上山来吧!我们在山顶等你”。

当宾语表示人或事物时,既可以放在趋向补语后面,也可以放在补语前面,这时就有两个不同的格式:“V+宾语+来/去”式和“V+来/去+宾语”式。例如:“她拿了一支笔来”“她拿来了一支笔”“他从书架里拿出一本书来”“他从书架里拿出来了一本书”。这种情况用在陈述句里。若是祈使句,只能用“V+宾语+来/去”格式。例如:“请你带一本书来”。

当宾语表示抽象事物时,只能用在宾语前面。例如:“春天给我带来了温暖”“我在等她的时候,突然飘来了花香”。

无论宾语是处所名词还是其他词类都应置于简单趋向补语之后。例如:“玛丽渐渐爱上了中国”“这个房间可以坐下50个人”。

这四种情况比较复杂,学生往往难以掌握。本研究结果显示,简单趋向补语的宾语位置错误偏多,偏误率为50%。错误类型有两种:一种是处所宾语的位置错位,学生经常会把处所宾语放在趋向补语后。例如:“\*我马上要回去埃及”,应改为“我马上要回埃及去”,因为宾语是处所名词,应该放在趋向补语前。另一种是事物宾语的位置错位。例如:“\*春天给我们带温暖来了”,应改为“春天给我们带来了温暖”,“了”表示已经实现,所以宾语只能放在趋向补语后。

##### (2) 复合趋向补语的宾语位置错误。

复合趋向补语的结构也比较复杂,主要有两种:

趋向补语结构中包含处所宾语,结构式是“动词+趋向动词+处所宾语+来/去”。例如:

“她走进房间去了”。

趋向补语结构中包含非处所宾语,结构式有三种。一是“动词+趋向动词+宾语+来/去”。例如:“树林里跳出一只猴子来”。二是“动词+宾语+趋向动词+来/去”。例如:“别忘了带点水果回来”。三是“动词+趋向补语+宾语”。例如“他带回来几封信”。

复合趋向补语的复杂性也使学生容易出错,错误率达75%。例如:“\*他生气起来”。显然,上述句中宾语的位置不正确,应该放在“趋向动词1”后和“趋向动词2”前。但是老师讲补语时往往会强调补语应该放在动词后面,这导致学生无论什么情况都会把趋向补语一起放在动词之后。

### (3) 遗漏。

趋向补语遗漏是埃及学生使用趋向补语容易产生的偏误之一,偏误率为72%。例如:“\*他马上走下楼”“\*我想来一个好办法”。

在完成测试问卷后,笔者也对学生进行了访谈,他们认为自己产生偏误的原因是阿拉伯语中没有这个语法成分,担心用错,所以会选择回避使用。

## 2. 语义上的偏误。

由于阿拉伯语与汉语的系统完全不同,所以很多情况下不能对译;母语为阿拉伯语的学生在趋向补语的语义表达上也会出现错误,主要表现在三个方面。

### (1) 立足点混淆。

趋向词“立足点”混淆是偏误率最低的一类,为19%。例如:“\*我们聊完以后,玛丽就从办公室走出来”。

### (2) 误代。

由于阿拉伯语根本没有趋向补语,因此学生需要很长时间、反复练习才能掌握汉语的趋向补语。尤其是引申义,学生一般不能透彻理解,常常出错。这类偏误率为43%。例如“\*我渐渐喜欢起了中国”。

### (3) 误加。

由于老师讲汉语趋向补语时会强调它的结构,学生经常忽略意义,导致在不需要使用趋向补语的情况下却使用了趋向补语,从而使句子语义前后矛盾,这种偏误率为41%。例如:“\*等我长大起来,我就去国外学习”“\*从这个地方流出去的是埃及的尼罗河”“\*如有什么事情,欢迎致电来我们公司”。

## (二) 偏误原因分析

母语为阿拉伯语的学生使用汉语趋向补语的偏误主要集中在语法和语言表达上的习惯差异、对趋向补语及其引申义的理解、趋向补语与宾语的位置混淆等。造成这些的偏误的原因主要涉及两个方面:学生自身的原因、教材与教学的原因。

### 1. 学生的原因。

## (1) 母语负迁移。

语言之间的差异会给学习外语的学生带来困难。埃及学生学习汉语趋向补语时,很容易受到母语阿拉伯语的影响。比如,阿拉伯语和汉语表达趋向意义的方法很不相同,请见下表:

表3 趋向补语在阿拉伯语中的对应表达式

汉语表达方式	阿拉伯语表达方式
回来	يُعيد (回)
回去	يذهب (去)
切开	يُقطع (切)
流下	يُسقط (流)
搬出去	يُنقل (搬)

虽然阿拉伯语中没有趋向补语,但是它有表达趋向意义的方法,最常见的方法是省略汉语趋向补语,只使用一个动词表达动作的方向。因此,埃及学生在使用汉语时会出趋向补语的遗漏偏误。

## (2) 目的语负迁移。

埃及学生学习汉语的初级阶段,初次接触趋向补语,在学习过程中,会根据自己掌握不多的汉语知识,自行归纳出一些所谓的“规律”,往往会忽视趋向补语不但有基本义而且也有引申义。例如:“\*自从来中国后,我很努力地学习,所以比在埃及学习忙起来了”,学生已经知道了“起来”可以用来表示动作的开始,但是这句话比较的是动词,不能再加补充成分;再比如“\*虽然这件事很重要,但是新闻却没有向我们报告出”,学生学过在表达动作的产生就用“出”作为趋向补语,但其实不是所有的情况都适用,于是造成了上面的偏误。

## 2. 教材与教学的影响。

## (1) 教材的影响。

教材是教学的重要依据,使用质量不高或者不恰当的教材会影响教学效果。在埃及,引进教材的途径有限,有些教材并不适用。以笔者在大学一年级时使用的语法教材为例。教材采用英语翻译,例如:“请打开窗户”,英语表达是“Please open the window.”;又如:“没有他,我活不下去”,英语表达是“I can't live without him.”,而英语翻译根本看不出有补语成分,这造成了学生理解上的困难。另外教材里的练习设计不足,不利于初学者巩固提高。

## (2) 教学的影响。

通过访谈,笔者发现趋向补语的教学有待改善和提升。汉语语法对母语者来说很简单,也有一些教师认为语法根本不用讲,但是汉语语法对国外学习者来说却并不容易。有学生谈到,有一些教师在讲解汉语趋向补语时,不说明意义,甚至把这一语法点解释为一种习惯用法。这样的解释相当于什么都没讲,导致学生理解起来非常吃力。从此可见,如果教师抱着“习惯这

么说”的心态来讲解趋向补语,那么会使本来就是难点的趋向补语更加难以掌握。笔者认为,外教授课对初级阶段的学生来说是一把双刃剑,尽管可以提高学生的口语水平,但是如果不用学生母语讲解语法、讲透语法,往往会影响学生理解,从而造成偏误。

### (三) 对趋向补语教学与学习的建议

#### 1. 教学建议。

##### (1) 分层讲解补语格式,有效分散教学难点。

通常情况下,在讲授汉语补语时,很多教师会把补语所有的格式放在一起讲解,再给一定的练习让学生操练。这种讲授方法虽然系统全面,但一下子给汉语水平有限的学生这么多内容,反而会给学生带来困扰,不知道在哪种情况下使用哪个格式才对。例如:趋向补语带宾语时,宾语既可以放在补语前又可以放在补语后。有老师在教学时告诉学生,“买回一支笔来”和“买回来一支笔”的区别在于使用频率的高与低。这样的讲解使得大部分学生无所适从,于是就会选择回避策略,所有的情况下都只使用一种格式。笔者认为,在初级阶段无论宾语是处所名词还是其他成分,最好先教授最常用的格式,这样会避免混淆。到中级阶段,当学生积累了更多的汉语相关知识和语感后,能较好掌握趋向补语时,再教授其他格式及用法。

##### (2) 使用更适合埃及学生的教材。

埃及的很多学校刚刚开设中文系,还没有属于自己的教材,基本上采用中国提供的汉语教材。以开罗大学为例,教材的注释和语法解释都采用英语翻译,对于埃及学生来说,汉语语法翻译成英语会增加难度。虽然目前已有教材使用阿拉伯语翻译,但对相关语法知识的介绍和解释往往语焉不详,不够准确,实用性有限。例如:“他进教室去了”,翻译成“دخل الفصل”即“进教室”,翻译后没有体现补语成分,这自然会影响学生对这种语法结构的理解。因此,编写翻译到位、讲解准确、练习全面的阿拉伯语版汉语教材已成为当务之急。

##### (3) 加强操练。

埃及学生学习汉语趋向补语时遇到最大的问题是练习数量和练习时间不够。建议在初级阶段,采取精讲多练的方式,循序渐进,增加针对性的练习,把大量时间用在练习上。在教学过程中以简单趋向补语、复合趋向补语为序讲解,之后强化练习。教学中,不仅依靠教材中的练习,还应充分利用各种教材外资源,加大趋向补语的操练强度。

#### 2. 学习策略建议。

##### (1) 摆脱阿拉伯语负迁移的影响。

阿拉伯语没有趋向补语,埃及学生学习汉语时也会使用母语思维习惯去理解,因此他们在学习汉语趋向补语过程中往往会出现遗漏。例如:“孩子向我跑过来了”,在阿拉伯语中的结构是“جى الطفل نحامى”(孩子跑了向我),这种母语结构会让学生表达在表达时遗漏趋向补语“过来”。为了避免这种偏误,教师应帮助学生通过阿拉伯语和汉语的对比分析,熟悉两种语言语法系统的差别,逐渐摆脱阿拉伯语表达习惯的干扰。另外,在运用中掌握好外语是一个好方

法。埃及学生应多阅读汉语材料,熟悉汉语语法体系,培养汉语语感;也可通过互联网多关注中国的媒体,创造条件跟中国人交流,关注自己容易出错的问题,进而真正学会使用趋向补语。

#### (2) 自觉实践运用。

汉语趋向补语有较多的结构和意义,学生很难区分。即使老师在课堂上讲得特别清楚,但课堂上缺乏实践环境,课后学生很难正确运用。因此,在老师讲解之后,学生应该自觉运用,使用老师讲解的趋向补语练习对话或者做造句练习,这样会增强对趋向补语的记忆。

### 参考文献

- 金善熙(2004) 韩国学生学习使用汉语趋向补语的偏误分析,华东师范大学硕士学位论文。
- 孟 国(2011) 《对外汉语十个语法难点的偏误研究》,北京大学出版社。
- 王 莉(2005) 民族学生汉语简单趋向补语习得研究,新疆大学硕士学位论文。
- 许 哲(2002) 朝鲜族小学生汉语述补结构偏误分析,延边大学硕士学位论文。
- 张思蕊(2012) 阿拉伯语留学生对汉语复合趋向补语问题的研究,吉林大学硕士学位论文。